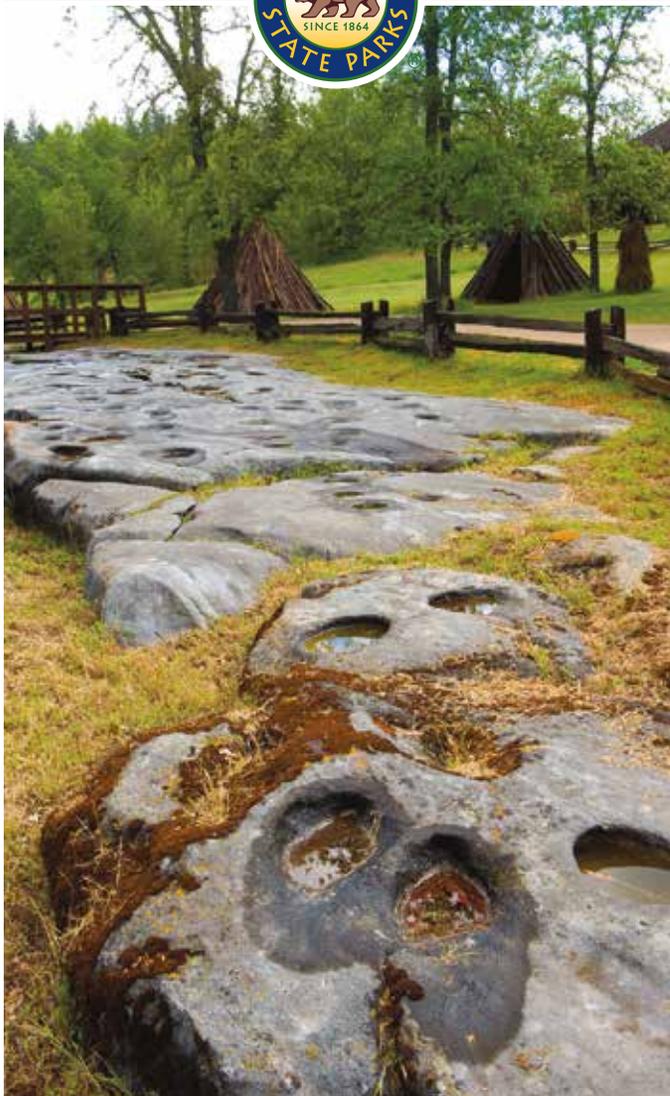


Parque Estatal Histórico Indian Grinding Rock



Nuestra Misión

La misión de California State Parks es proporcionar apoyo para la salud, la inspiración y la educación de los ciudadanos de California al ayudar a preservar la extraordinaria diversidad biológica del estado, proteger sus más valiosos recursos naturales y culturales, y crear oportunidades para la recreación al aire libre de alta calidad.



California State Parks apoya la igualdad de acceso. Antes de llegar, los visitantes con discapacidades que necesiten asistencia deben comunicarse con el parque llamando al **(209) 296-7488**. Si necesita esta publicación en un formato alternativo, comuníquese con interp@parks.ca.gov.

CALIFORNIA STATE PARKS
P.O. Box 942896
Sacramento, CA 94296-0001

Para obtener más información, llame al:
(800) 777-0369 o (916) 653-6995, fuera de los
EE. UU. o 711, servicio de teléfono de texto.

www.parks.ca.gov

Indian Grinding Rock SHP
Chaw'se Regional Indian Museum
14881 Pine Grove-Volcano Road
Pine Grove, CA 95665
(209) 296-7488 • www.parks.ca.gov/igr

© 2002 California State Parks (Rev. 2017)

*“Era la manera de los
indígenas pasar a través
de un campo sin alterar
nada; pasar y no dejar
rastros, como un pez a
través del agua o las aves
a través del aire”.*

—Willa Cather, autor



El Parque Histórico Estatal Indian

Grinding Rock está ubicado en las laderas de la Sierra Nevada, ocho millas al este de Jackson. El parque está enclavado en un valle pequeño 2,400 pies sobre el nivel del mar con praderas abiertas y grandes robles de los valles que una vez proporcionaron un amplio suministro de bellotas a los indígenas estadounidenses. El parque de 135 acres preserva un gran afloramiento de piedra caliza marmoleada con 1,185 agujeros de mortero; la colección más grande de morteros en lecho de roca de toda América del Norte. Los senderos facilitan la exploración de las praderas y el bosque circundante. El Museo Indígena Regional *Chaw'se* presenta una variedad de exposiciones y una colección excepcional de objetos de los indígenas de Sierra Nevada. Una aldea Miwok y una casa redonda se han reconstruido en el medio del valle.

LA ROCA DE MOLIENDA Y LOS PETROGLIFOS

Chaw'se es la palabra Miwok para los morteros que se formaban en una losa de piedra a medida que los Miwok golpeaban bellotas y otras semillas para obtener alimentos. El ejemplo más grande de un *chaw'se* se puede ver en el parque. La roca de molienda principal también posee 363 petroglifos; los cuales incluyen círculos, huellas animales y humanas y líneas onduladas. Se piensa



Escultura de bailarín Miwok.

que algunos de estos tallados tienen dos o tres mil años de antigüedad; ahora se está haciendo difícil verlos. Esta asociación de

La roca de molienda marmoleada es frágil y muy susceptible al clima y al desprendimiento. Los elementos naturales están dañando muchos de los petroglifos, así que manténgase alejado de la roca y respete este recordatorio irremplazable de la cultura indígena Miwok.

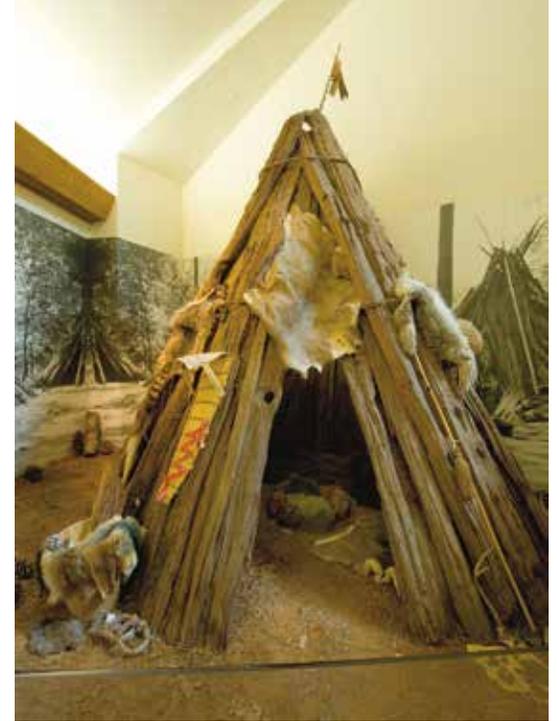
arte en la roca y las fosas de morteros en lecho de roca es única en América del Norte. Salvo otro sitio pequeño, el Parque Histórico Estatal Indian Grinding Rock es el único donde hay morteros decorados de manera intencional con petroglifos.

HISTORIA

Los Miwok

Los Miwok del norte de la Sierra, quienes se asentaron en esta área muchos siglos atrás, establecieron sus aldeas junto a los ríos y corrientes de la Sierra Nevada; desde el Río Cosumnes en el norte, hasta el Río Mokelumne en el sur. Otros grupos de Miwok vivieron en el oeste hasta el Monte Diablo y tan al sur como en el Parque Nacional Yosemite.

Los Miwok tenían una comprensión detallada de los recursos a su disposición y transmitieron este conocimiento de



Exposición del museo de casa de corteza

generación en generación. Los ciervos eran el recurso animal más importante y todas sus partes se utilizaban. La carne se usaba como alimento; la vestimenta se hacía con el cuero. Los cuernos, huesos y cascos se usaban para construir herramientas e instrumentos y el cerebro se usaba para curtir el cuero.

Generalmente, las mujeres recolectaban y procesaban los alimentos vegetales mientras que los hombres atrapaban animales, pescaban y cazaban. Todos los recursos eran racionados para que siguieran estando disponibles y se gastaba muy poco o nada. Por ejemplo, una planta llamada jabonera se aplastaba y se usaba no solo como jabón, sino también para aturdir y atrapar peces. Sus hojas se comían frescas y el bulbo se podía hornear

y comer. Las hojas secas y fibrosas se ataban y se usaban como cepillo.

Las bellotas, el pilar de la dieta de los Miwok, se recogían en otoño, se secaban y se almacenaban en graneros grandes (*cha'kas*) hechos de varas entretejidas con tallos delgados. Con un parecido a canastos grandes, los *cha'kas* se tejían con



Aldea Miwok reconstruida

ramas cortas de abeto blanco o cedro de incienso para repeler la nieve y el agua de lluvia y luego se forraban con agujas de pino y ajeno para repeler los insectos y los roedores.

Las bellotas son muy nutritivas, pero debido a que contienen mucho tanino, tienen un sabor amargo. Para que hacerlas comestibles, los Miwok las rompían y las pelaban, y luego colocaban su pulpa en los agujeros de los morteros (*chaw'se*) en la piedra caliza grande y plana que se encontraba en la pradera para golpearla con un pilón hasta convertirla en harina fina. Los Miwok llevaban la harina al lado

del arroyo y vertían agua a través de la harina para drenar el tanino. La harina preparada se mezclaba con agua en una canasta hermética grande para cocinar. Se agregaban rocas calientes a la masa o sopa de bellotas y se movían con palas hasta que la harina de bellota se cocinaba.

Los Miwok también atrapaban peces y cazaban a lo largo de las colinas. El clima era agradable, el suministro de agua seguro y había muchos buenos sitios para establecer aldeas. Los bienes que no se podían encontrar a nivel local a menudo se podían obtener a través del comercio con grupos vecinos.

La aldea era la unidad política principal en la vida de los Miwok, si bien era probable que existieran alianzas entre las aldeas.

El tamaño de las aldeas variaba desde dos docenas de individuos hasta cientos de ellos. Cada aldea tenía un territorio específico que pertenecía al grupo. Debido a que cada territorio abarcaba varios hábitats ecológicos, la aldea podía estar bien segura de que se cubrirían sus necesidades de comida, vestimenta y refugio.

La fiebre del oro

El ciclo anual de la vida de los indígenas que giraba en torno a la pequeña pradera se vio dramáticamente alterado por el descubrimiento de oro por parte de James Marshall en Coloma en enero de 1848. Los mineros fluyeron hacia esta área, forzando a los Miwok fuera de sus patrones tradicionales de residencia y subsistencia. Los buscadores

de oro y las operaciones de minería a la larga rodearon el área. Actualmente aún se pueden ver residuos de la minería en los desfiladeros del parque.

Si bien la minería era la actividad económica dominante en esta área durante la década de los cincuenta del siglo XIX, también se emprendieron proyectos agrícolas. Muchas granjas y haciendas se establecieron en esta área, y una de las primeras de estas se ubicaba en el área de la pradera del actual parque. En junio de 1852, un minero escribió en su diario, "Están cortando su pasto y cebada y me ofrecieron \$3 al día para cortar el pasto". La persona que llevaba el diario rechazó esta oferta y se apresuró a Volcano, donde el salario de un minero era de \$6 al día.

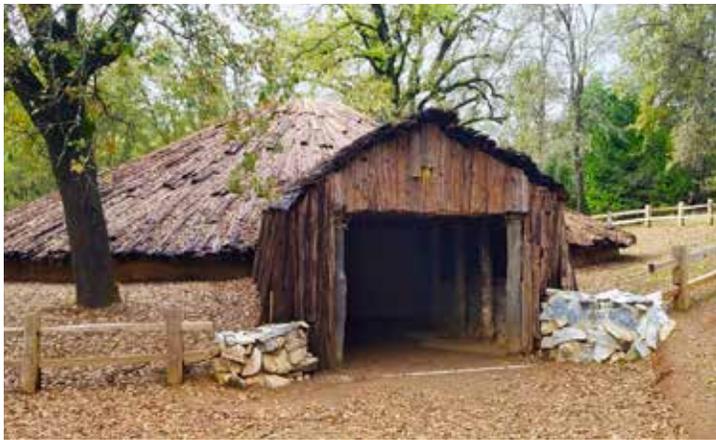


Roble

A lo largo del parque quedan recordatorios de los primeros días de la actividad ganadera y agrícola del Condado de Amador, incluida una granja y los edificios anexos, un jardín, un huerto, estanques para el ganado y otros rastros de la vida agrícola. Para 1868 la propiedad pertenecía a

la familia Else, la cual cultivó cebada y otras cosechas, crio ganado y plantó un huerto. El pequeño arroyo que fluye a través del parque aún se conoce como Else Creek.

William Blakely adquirió la propiedad en la década de los setenta del siglo XIX. A finales de la década de los ochenta



Hun'ge, la casa redonda

del siglo XIX, vendió cerca de 160 acres a Serafino Scapuccino. Scapuccino cuidó el huerto, crio ganado y desarrolló un cultivo para el mercado local. Se dice que acogió a los Miwok, quienes a veces acampaban en el prado, recolectaban bellotas y tenían eventos ceremoniales en el antiguo sitio de la aldea. También puso una cerca alrededor de la “gran roca” para protegerla.

Después de la muerte de Scapuccino, su familia mantuvo el título de la propiedad hasta la década de los años cincuenta del siglo pasado. En ese momento, a los miembros sobrevivientes, James y Serafino, Jr., les preocupaba que las presiones del desarrollo destruyeran eventualmente el valor escénico, histórico y arqueológico de la pradera y sus morteros únicos en lecho de roca. Un amigo sugirió que podría ser posible preservar el sitio como un parque estatal, una idea que encontró apoyo inmediato en la ciudad cercana de Volcano.

Se lanzó una campaña para salvar el lugar, y en 1958 el Estado de California adquirió 48.5 acres de la propiedad Scapuccino. El

lugar fue declarado formalmente como un parque estatal en 1968 y fue colocado en el Registro Nacional de Lugares Históricos en 1973.

EL PARQUE EN LA ACTUALIDAD

La aldea y la casa redonda

El desarrollo en el parque hace énfasis en la importancia indígena del sitio. Una aldea Miwok reconstruida proporciona a los descendientes actuales de los Miwok una oportunidad para preservar su herencia y tradiciones y compartirlas con las generaciones futuras de californianos. Casas construidas con cortezas de árbol, una casa redonda para ceremonias, graneros de bellota, enramadas con sombra, un campo de juego indígena y demostraciones de arte, artesanía y juegos tradicionales se combinan para ilustrar el pasado. California State Parks tiene un compromiso continuo de colaborar con los indígenas estadounidenses en el desarrollo del parque.

La casa redonda (*hun'ge*) es el entorno para diversas reuniones sociales y eventos ceremoniales. Los Miwok tradicionalmente llevaban a cabo ceremonias aquí para rezar, llorar a los muertos o celebrar ocasiones especiales mediante la música y la danza. En una aldea típica, este centro comunitario en parte subterráneo era el edificio más grande y solía tener un diámetro de 20 a 50 metros. La *hun'ge* del Parque Histórico Estatal Indian Grinding Rock tiene 60 pies de diámetro; una de las más grandes en California. Cuatro enormes vigas y postes en el centro soportan el techo. Un hoyo en el centro del techo

permite que el humo de la fogata escape y también permite observar el cielo nocturno.

Los hogares de los Miwok tenían entre ocho y quince pies de diámetro y estaban hechos de varales de cedro entretejidos con vid o sauce y se cubrían con corteza de cedro. Se dejaba un hoyo en la parte superior para ventilar el humo de la cocina o las hogueras de calefacción. Las casas de corteza (*u'macha*) se pueden ver cerca de la piedra de molienda y también en la aldea reconstruida al oeste de la casa redonda.

También se ha reconstruido un campo de juego (*poscoi a we'a*) cerca de la casa redonda. Un juego de los Miwok era muy similar al fútbol. En un campo de cerca de 110 yardas de largo, los jugadores intentaban patear o llevar una pelota al



Bailarines Miwok



Museo Indígena Regional Chaw'se

campo del equipo contrario. Tanto los hombres como las mujeres jugaban, si bien las reglas eran diferentes para ambos. Los hombres solo podían patear la pelota mientras que las mujeres podían manejar la pelota de cualquier manera. Sin embargo, si una mujer sostenía la pelota, un hombre podía alzar a la mujer y correr con ella hasta la meta.

Ceremonia Big Time

Varias veces cada año, los indígenas estadounidenses locales llevan a cabo ceremonias en el *hun'ge*. En septiembre, las familias indígenas se reúnen en el parque para las ceremonias anuales de recolección de bellotas (*Big Time*). Danzas,

juegos manuales, canto y narraciones son actividades tradicionales. Los espectadores son bienvenidos, pero no hay calendario o eventos fijos. Hay artesanías y alimentos indígenas disponibles.

Museo Indígena Regional Chaw'se

El Museo Indígena Regional *Chaw'se* de dos pisos ha sido diseñado para reflejar la arquitectura de la casa redonda tradicional. En el museo se exponen ejemplares excepcionales de la tecnología y la artesanía de los Miwok y otros grupos indígenas de la Sierra Nevada.

La colección de *Chaw'se* incluye los Miwok, Maidu, Konkow, Monache, Nisenan, Tubatulabal, Washo y los Yokut de la ladera, del norte, centro y sur. Ejemplos de cestería, ropajes de plumas, joyería, puntas de flecha y otras herramientas están en exhibición. El horario del museo varía por estación. Para conocer el horario actual, visite www.parks.ca.gov/igr o llame al (209) 296-7488.

La asociación sin fines de lucro *Chaw'se* opera un área de ventas, donde los visitantes pueden comprar libros, afiches, postales y artículos educativos. Las charlas, videos y demostraciones en el museo ayudan a entender la vida de los indígenas estadounidenses en la región de la Sierra.

Fauna

Si bien el parque es pequeño, ofrece muchas oportunidades para observar



Raíz de jabonera

la vida silvestre. Bosques de roble y de pinos mixtos proporcionan una amplia variedad de hábitats, tal como lo hicieron cuando los Miwok vivían aquí. Las aves incluyen arrendajos de Steller, codornices

californianas, carpinteros belloteros, picos vellosos, carpinteros escapularios, zorzales ermitaños y cuilacoches californianos. En el verano se pueden ver los colores brillantes de las tangaras aliblancas, las oropéndolas del norte, los colibríes calíope y los colibríes de Ana en el bosque cerca del museo. En el museo hay una lista de aves a disposición

La vida animal incluye ciervos, zorros, liebres de California, lince y ocasionalmente un puma o un oso negro. El legendario coyote, el embaucador en las historias de los Miwok, se puede escuchar "cantando" en las noches tranquilas de verano.

Flora

Más de 130 especies de plantas autóctonas se han identificado en el parque, muchas de las cuales eran usadas por los Miwok. La primavera trae una variedad increíble de flores silvestres a las faldas de la Sierra. Las plantas florales incluyen la flor mono, el lirio del bosque, la flor de estrella fugaz, varias especies de *Lupinus*, la godetia, la *Brodiaea elegans*, la azucena de Humboldt, el ranúnculo occidental, el iris de Hartweg, el llamativo flox, la rosa silvestre, la violeta de montaña, el alfilerillo, el abrepuño amarillo y la *Nemophila menziesii*.



Codorniz californiana

Clima

Las faldas de la Sierra experimentan veranos cálidos y secos e inviernos húmedos y frescos. Las temperaturas de verano sobrepasan los 90 grados. En los inviernos hay nevadas ocasionales.

ACTIVIDADES RECREATIVAS

Senderos

Hay dos senderos desarrollados en el parque. El sendero norte, un paseo de una milla de ida y vuelta que comienza cerca del museo. Atraviesa la cresta que rodea la pradera, cruza el arroyo, pasa por la vieja granja y continúa hacia la aldea reconstruida de los Miwok. Allí se une el sendero natural de media milla al sur, un circuito autoguiado que comienza cerca de la casa redonda. Un

guía del sendero describe la etnobotánica de la zona e identifica algunas de las plantas que eran usadas por los Miwok.

Picnics

Cerca de la piedra de molienda, un área para picnics con una enramada con sombra puede acoger a grupos de hasta 150 personas. No se necesitan reservaciones para el área de picnic. También hay una zona pequeña para picnics al lado del museo. Por favor no use los campamentos para hacer picnics.

Campamento

El parque está abierto por temporadas. Visite www.parks.ca.gov/igr para conocer los horarios actuales.

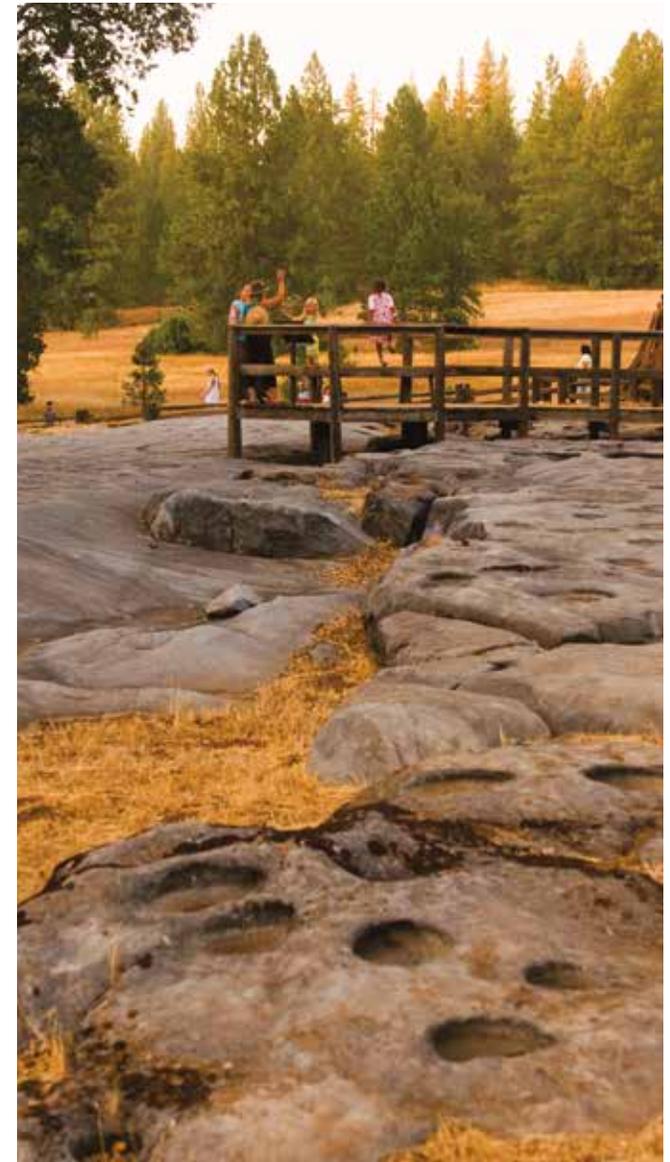
Cada una de las 23 zonas para acampar tiene estacionamiento pavimentado (los

POR FAVOR RECUERDE

- Todos los elementos culturales y naturales están protegidos por la ley y no se pueden alterar ni retirar.
- Notifique al personal del parque sobre la ubicación de cualquier objeto encontrado.
- Al igual que la roca de molienda, la pradera del Parque Histórico Estatal Indian Grinding Rock es frágil. Manténgase en los senderos.
- Las normas del parque prohíben el consumo de bebidas alcohólicas excepto por parte de las personas que acampan en la zona de acampar.

PARQUES ESTATALES CERCANOS

- Calaveras Big Trees State Park
1170 East Highway 4, Arnold 95223
(209) 795-2334
- Columbia State Historic Park
11255 Jackson St., Columbia 95310
(209) 588-9128
- Railtown 1897 State Historic Park
Off Highway 108 and Reservoir Road at Fifth Avenue, Jamestown
(209) 984-3953



Mirador accesible

Este parque tiene apoyo en parte a través de una organización sin fines de lucro. Para obtener más información comuníquese con:
Chaw'se Indian Grinding Rock Association
info@chawse.org

remolques y casas rodantes tienen un límite de 27 pies de largo), mesas, casilleros para alimentos, anillos para fogatas, agua canalizada y baños con inodoros y duchas. No se permite recolectar madera, pero en el parque se puede comprar leña para fogatas. Las zonas para acampar se usan por orden de llegada.

Vida ambiental/Campamento en grupo

El campamento en las casas de corteza al norte (*U'macha'tam'ma'*) es una oportunidad única para volver a hacer contacto con el mundo natural mientras se aprende algo de la vida de los Miwok. Siete casas de corteza, cada una apta para hasta seis personas, han sido construidas en un área aislada del parque. Se pueden reservar para un grupo de hasta 44 personas. El campamento es rural; usted debe llevar el agua, los suministros y los equipos doscientas yardas o más desde el estacionamiento. Sin embargo, la experiencia será inolvidable.

Las reservaciones para campamentos en grupo se pueden hacer hasta con seis meses de antelación por correo, al llamar al (209) 296-7488 o al visitar www.parks.ca.gov/igr para realizar las solicitudes.

CARACTERÍSTICAS DE ACCESIBILIDAD

- **Campamento**—Dos zonas familiares para acampar y el baño son accesibles.
- **Senderos**—El sendero del norte tiene tierra compactada por 0.6 millas. Salvo animales de servicio con correa, no se permiten perros en los senderos.
- **Picnics**—Las mesas son de fácil acceso.
- **Exposiciones**—Hay acceso fácil para los baños, el Museo Indígena, el área alrededor de las exposiciones y el mirador en la roca de molienda. También hay videos disponibles.

La accesibilidad se mejora continuamente. Para recibir actualizaciones, visite <http://access.parks.ca.gov>.

